
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ЕЕ МЕСТО В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**Юлдашева Раъно Джураевна***Старший преподаватель Каршинского филиала Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада ал-Хорезми*

Аннотация: В статье рассматриваются идеи, окружающие теорию перевода. Также автор высказывает свое мнение по поводу дискуссий-размышлений о лингвистических принципах теории перевода и ее руководящих принципах. Анализ переводческой практики, являющейся одним из древнейших видов человеческой деятельности, является сравнительно молодым исследовательским методом, формирующимся в нашей стране филологическим направлением, а его принципы разработаны учеными.

Ключевые слова: перевод, направление, лингвистика, терминология, речевые знаки, теория перевода, литературоведения, интерпретацией, художественный перевод, языковые средства

После обретения независимости Республики Узбекистан искусство перевода сформировалось и развивалось как отдельная дисциплина. И до того, как эта наука существовала, но многие переводы переводились на наш родной язык через другие языки, и этой науке уделялось меньше внимания. Сегодня переводы с других иностранных языков непосредственно на наш родной язык увеличиваются с каждым днем. И это нас, конечно, радует. Перевод является важной составляющей межкультурной коммуникации, поскольку позволяет познакомиться с фактами чужой культуры. Необходимо подчеркнуть роль языка, который служит средством передачи образа мира, представителей иноязычного и культурного социума. Мировоззрение другой культуры уникально, и передать его через другой язык (т. е. перевод) зачастую является трудной задачей.

До этого ни теоретики, ни писатели не задумывались над вопросом, что такое перевод. Это считалось самоочевидной и понятной истиной. Разумеется, определения перевода нет ни у Пушкина, ни у Жуковского, ни у Гете, ни у Шатобриана, ни у Гюго. Не только классики, но и К. Чуковский и Я. Вряд ли такое определение можно найти в книгах Кашкина, трудах литературоведов и теоретиков 20-30-х годов. Когда теория перевода вступила в «научную эру», сложилась иная ситуация. В этот период ряд ученых пытались дать переводу его полное, совершенное определение. Лингвистические определения перевода. Ярким подтверждением могут служить слова Бауша: «По моему мнению, сегодняшняя лингвистика сознательно или бессознательно пытается восстановить новую терминологическую Вавилонскую башню». «В этой области наблюдается разнообразие, точнее, путаница в терминологии, методах и понятиях», — продолжает автор.

Эта путаница более распространена в теории перевода, чем в лингвистике, поскольку те, кто описывает перевод как процесс, расходятся с теми, кто определяет его как результат, а те, кто поддерживает точку зрения лингвистики, конфликтуют с

теми, кто под-держивает точку зрения литературоведения. Интересно кратко проследить, как этот принцип формировался на протяжении нескольких десятилетий:

Р. Якобсон (1959): «Перевод — это интерпретация словесных знаков на другом языке».

Э. Этингер (1960): «Перевод можно определить как процесс трансформации символов или изображений в другие символы или изображения (представления). Пока оригинал имеет смысл, его изображения (изображения) должны иметь тот же смысл, или, чтобы быть более правдивыми, он должен иметь смысл, максимально близкий к нему.

У. Уинтер (1961): «Переводить — значит заменять интерпретацию одной части мира вне нас и внутри нас другой интерпретацией, максимально близкой к ней».

Дж. Кэтфорд (1965): «Перевод можно определить следующим образом: перевод — это замена текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (ПЯ)».

Ю. Кузьмин (1968): «Перевод — это, прежде всего, процесс общения, точнее, его часть, в этом процессе изменяется сообщение, выраженное посредством знаков одного языка о ситуации действительности». к знакам другого языка, при этом его значение полностью сохраняется».

Ю. Найда и Ч. Р. Табер (1969): «Перевод — это воссоздание идеи на языке-производителе путем приближения ее к эквиваленту на языке-рецепторе, во-первых, с точки зрения содержания, а во-вторых, с точки зрения стиля».

А. Федоров (1970): «Цель процесса перевода — создать лингвистическое произведение, причем такое произведение должно соответствовать оригиналу как идейно-эстетическая целостность по своей содержательно-сущной и методологической функции».

К. Райс (1971): «Перевод — это версия текста на целевом языке на принимающем языке, и основная цель этой версии — передать исходный текст в подходящем текстовом типе, чтобы выразить нелингвистические детерминанты языка». оригинальные, которые возникают благодаря внутренним правилам языка».

В. Коллер (1972): «С лингвистической точки зрения перевод можно определить как пере-кодировку или замену элементов $a_1, a_2, a_3...$ в языковом инвентаре Y_1 посредством элементов b_1, b_2, b_3 в языковом инвентаре Y_2 ».

В. Комиссаров (1973): «Согласно денотативной теории перевода, перевод — это процесс переописания денотатов, описанных в языке оригинала, на языке перевода».

А. Людсканов (1975): «Переводом называется процесс замены символов определенного сообщения другими кодовыми символами. При этом система координат этого сообщения должна сохраняться инвариантной (насколько это возможно из-за энтропии).

А. Попович (1975): «Перевод — это перекодирование устного текста, в результате которого создается новый языковой образ и стилистическая форма текста».

Г. Эгер (1975): «Перевод обеспечивает особое общение, отличающееся от моновалентного языкового сообщения тем, что, например, если перекодировать текст на языке Я-а, его коммуникативное значение должно быть сохранено на языке Я-б, потому что текст на языке Я-а и текст на языке Я-б коммуникативно эквивалентны».

В. Уиллс (1977): «Перевод — это процесс обработки и повторного выражения текста, который переходит от текста на языке оригинала к тексту на втором языке. При этом ого-варивается, что текст на языке оригинала должен быть максимально эквивалентным. Ведь перевод предполагает содержательное и методологическое перевосприятие (Textvorlage) исходного текста.

М. Снелл-Хорнби (1986): «Перевод — это новое создание текста в другой культурной среде. При этом он становится частью этой культуры и приспособливается к сложившейся в ней ситуации.

А. Швейцер (1988): «Перевод — это односторонний и двухэтапный процесс межлинг-вистической и межкультурной коммуникации, в котором первичный текст анализируется с конкретной целью (т. е. перевод), а вторичный текст (метатекст) анализируется. Созданный на этой основе, и этот вторичный текст заменяет первичный текст в другой языковой и культурной среде; вторичный текст дает коммуникативный эффект первичного текста, претерпевшего частичное изменение вследствие различий между двумя языками, культурами и коммуникативными ситуациями.

Здесь можно упомянуть некоторые определения, данные только самому художественному переводу. Но их очень мало, они не строго научные, в основном носят описательный характер, причем встречаются они в основном в произведениях, изданных на русском языке или языках бывших союзных республик. Цитаты можно продолжать еще больше — и мы отчетливее почувствуем вавилонское бурное настроение. Можно также заметить, что определения, претендующие на универсальность, становятся все более сложными и абстрактными. Совершенствование таких определений, которые призваны охватить все формы и виды перевода, является чрезвычайно сложной и сложной задачей. При этом чем четче определяется переводческая деятельность, тем яснее становится, что ее художественная форма заслуживает отдельного изучения. Художественный перевод, основанный на его основе, связан лишь с общими переводческими проблемами. Эта связь заключается лишь в том смысле, что художественный перевод — это «искусство слова», поэтому его «первоэлементом» является слово. Перенос мнений о специфике художественного перевода с уровня законов языка на уровень законов текста ничего в этом смысле не меняет, поскольку текст можно назвать общим «местом встречи» языкознания и литературоведения.

Создание текста перевода, дающего представление о художественном памятнике, написанном на узгинском языке, на уровне современного запроса, требует от художника основательного владения практическими и теоретическими знаниями в этой области. Потому что только писец, во всех отношениях овладевший секретами художественного мастерства, как талантливый человек, овладевший искусством оригинального выражения идей, может выполнить очень ответственную работу по созданию художественных переводов. Любой совершенный перевод, хотя и испытывает потребность в научном обобщении, предполагает полное научное понимание художником всех источников, относящихся к оригиналу, а также сознательное и совершенное отражение всей совокупности основанных на них факторов в своем языке. Этот момент налагает на переводчика ответственность за

воссоздание нерелигиозных аспектов, связанных с социально-экономической, историко-культурной жизнью и духовными переживаниями людей, владеющих произведением, помимо языковых особенностей, описывающих основное содержание художественного памятника. Ведь невозможно получить подробное представление о событиях, описанных в произведении, без тщательного сопоставления образа жизни, традиций, истории литературы и культуры, религиозных и национальных взглядов, политического, экономического и социального строя страны, в которую исходные люди принадлежат, и, как следствие, формируются и невозможно создать полный перевод с соответствующим содержанием.

Ведь диалектическое единство формы и содержания лежит в основе любого оригинального перевода, и в случае придания ему ведущего значения, придание ему слишком большого приоритета и снижение внимания к форме приводит к утрате художественного и художественного смысла. национальный характер произведения, а также историческая уникальность произведения. Необходимость точного толкования соотношения формы и содержания при переводе побуждает художника выбирать альтернативные языковые и речевые единицы, способные творчески отразить функции всех языковых и стилистических средств, создающих художественную изысканность и национальный характер произведения. Например, каждое использованное автором высказывание и деталь, каждое слово и фраза настолько важны в создании основной идеи, что только полное восприятие таких художественных и изобразительных средств, составляющих композицию произведения и творческое воспроизведение в перевод создает возможность достижения цели общения. Среди видов художественного творчества перевод является наиболее научно обоснованным. Теория перевода, успешно доказавшая свое существование после преодоления многолетних различных дискуссий, сегодня считается единственной формализованной областью филологии, научно изучающей все находящиеся под ее контролем проблемы. Свои исследования он проводит, опираясь на факты, доказательства и достижения многих дисциплин, таких как языкознание, литературоведение, стилистика, история, логика, психология.

В современных лингвистических исследованиях большое внимание уделяется проблемам перевода. В большинстве исследований, которые создаются в лингвистическом переводоведении, наряду с частными вопросами теории и практики перевода, возникают общетеоретические проблемы, отражающие сущность перевода. в этой области обсуждаются в широком смысле. Этот рейтинг указывает на то, что лингвистические переводческие исследования все больше привлекают внимание исследователей. «К переводу можно подойти с точки зрения лингвистического перевода и объяснить его по мелодии. Перевод, являющийся сложной формой человеческой деятельности, представляет собой творческий процесс воссоздания речевого выражения, созданного на одном языке, с сохранением его единства формы и содержания, на основе языковых средств. Так, речевое выражение (текст), созданное средствами языка, к которому принадлежит оригинал, заменяется таким выражением, созданным исходя из условий переводимого языка. Таким образом создается содержательная и стилистическая адекватность текстов языка оригинала и перевода. Это определение связано с межъязыковым процессом, и с этой практикой

связана значительная часть человеческой деятельности. По этой причине, когда большинство людей думает о «переводе», в первую очередь проявляется деятельность по переводу текста с одного языка на другой.

Перевод — мощное средство, служащее интересам дружбы, братства и сотрудничества между народами, расширению экономико-политических, научных, культурных и литературных связей между ними.

Перевод ускоряет процесс взаимодействия и влияния литературы разных народов. Благодаря переводным произведениям читатели могут наслаждаться шедеврами мировой литературы, у них усиливаются эстетические чувства, растут вкусы, формируются представления о прекрасном. Перевод как необходимый инструмент развития языков ускоряет темпы их развития, увеличивает и совершенствует словарный запас. Перевод обогащает духовную жизнь человека, реализует возможности родного языка, делает его прекрасным.

Одним словом, перевод — это искусство воссоздания и переинтерпретации оригинала. Имеется в виду вторичный текст, который является отражением оригинала. Лингвистический перевод делится на различные виды, среди которых отдельно выделяется перевод художественной литературы. Характер переводимого текста определяет уникальное место художественного перевода. Примеры литературной литературы отличаются от других речевых выражений тем, что доминируют художественно-эстетический и поэтический аспекты. Основная задача этого вида работ — добиться определенного эстетического эффекта, создать художественный образ. Эта эстетическая направленность отличает художественную речь от другой речевой деятельности, задачей которой является распространение информации. В зависимости от своей функции переводимые тексты можно разделить на «художественные» и «нехудожественные». Поскольку речь идет о переводе отдельных единиц и фрагментов, составляющих состав художественной речи, основное отличие художественного перевода от других видов перевода следует объяснять художественной ценностью переводимого текста. Суммируя. Под «художественным переводом» понимается переводческая деятельность, основной задачей которой является создание речевого выражения, способного оказать на читателя художественно-эстетическое воздействие, аналогичное оригиналу. Цель перевода — воссоздать текст, созданный языковыми средствами иностранного языка, на материале родного языка.

Таким образом, перевод в нашей стране сегодня стал творческим процессом, имеющим свою историю, особенности развития, традиции, методы и принципы исследования. Ее теоретические основы все глубже изучаются исследователями. Основные проблемы теории перевода до сих пор дискуссионные. Это еще раз подтверждает, что мы имеем дело с новой, молодой областью филологии, еще не до конца определившейся со своим положением и понятиями. Поэтому перевод — это не только язык, но и ресурс, выявляющий сходства и различия в культуре разных народов.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бауш К.Р. Сравнительное языкознание, прикладная лингвистика и перевод // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 55.
2. Копанев П.И., Бер Ф. Теория и практика письменного перевода - Минск. 1986. С.34.
4. Келли Л.Г. Настоящий переводчик. История перевода. Теория и практика на Западе, Саутгемптон, 1979. С. 4.
5. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977. С. 248
6. Илья Л. И. Синтаксис современного французского языка. М., 1962. С. 22
7. Саломов Г. Язык и перевод. Т. 1996 г.
8. Nuraliyevna, Q. D. (2021). Approaches to the development of inclusive competence in the preparation of future teachers for professional activity. *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(10), 2314-2320.
9. Nuraliyevna, K. D. (2021). INCLUSIVE EDUCATION IN KINDERGARTEN. *Nauka i obrazovanie segodnya*, (4 (63)), 82-83
- 10.. Sadikova, S. A., Yakubova, Z. Z., Kayumova, D. N., Khalilova, D. F., & Kamalova, G. A. (2023). Preparing Children for Social Activity in Preschool Educational Organizations. *Pedagogical Need. Journal of Advanced Zoology*, 44(S-2), 1777-1784
11. Nuraliyevna, K. D. (2021). INCLUSIVE EDUCATION IN KINDERGARTEN. *Наука и образование сегодня*, (4 (63)), 82-83
12. Po'latova, S. (2023, November). BO ‘LG ‘USI MUTAXASSIS-KADRLARNI TAYYORLASHNING DOLZARB MASALALARI. In Conference on Digital Innovation: "Modern Problems and Solutions".
13. ST Xasanova, DN qizi Qayumova, BS Ramazonova. (2023). TARIXIY OBIDALAR BILAN TANISHTIRISH ORQALI TARBIYALANUVCHILARDA MILLIY G ‘URURNI SHAKLLANTIRISH TEHNOLOGIYASI. *GOLDEN BRAIN* 1 (31), 101-107 Xusanova Ma’rifat Axmadjonovna., Asomiddinova Gulruh Alijonovna. TIL ESTETIKASIGA DOIR. *Analytical Journal of Education and Development* Volume: 03 Issue: 03 | Mar-2023 ISSN: 2181-2624 www.sciencebox.uz 262-265.
14. Khusanova Marifat Ahmadjonovna USE OF PHRASEOLOGISMS IN POEMS *Science and innovation*. Volume 2 Issue 6. 07.06. 2023. 23-25 DOI:<https://doi.org/10.5281/zenodo.8014949>